

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Mayo de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

育てよう！エコの木（気）第7回羽村市環境フェスティバル



## 7° FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE (KANKYŌ FESTIVAL) (Sodateyou! Eco no ki (ki)dai nana kai Hamura shi kankyō festival)



El tema de este año es "Sembremos! Un árbol ecológico".

Vayamos a divertirnos al Yutorogi en la plaza de intercambio y la calle de afuera.

Para más detalles sobre el contenido y el lugar, por favor dirigirse a la página web o contactarse.

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Junio, 10:00 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Plaza de Intercambio del Yutorogi, la calle frente al Yutorogi, la biblioteca, en caso de lluvia en el Centro de Bienestar Social (Sangyō Fukushi Center).

**Informes:** Hamura shi Kankyō Festival Jikkō Iinkai Jimukyoku (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari), anexo 225.

### [Programación]

#### Plaza Intercambio

- Ceremonia de apertura.
- Concierto de bienvenida por la banda de la escuela primaria Musashino de Hamura.
- Taller de fabricación de cortinas verde.
- Una prueba ganadora! ¿Quién es el Dr.Eco? Se dará premio a los ganadores.
- Espectáculo Eco – Ciencia.
- Medio ambiente Escuadrón Sterenger.
- Manualidades !Hagamos un purificador de agua con una botella PET!
- "LiFriends Eco Live".
- Ceremonia de clausura.

### [Presente de artículos instructivos]

Regalos por participar en el evento (por orden de llegada).

Además de esto, también habrán otros regalos.

- Marco de madera para fotos con mensajes ambientales.
- Plantas (manzanas, Osmanthus fragans y otros).

※ Para obtener mas información sobre los presentes, consulte el folleto que se distribuirá ese día.

### [Contenido de la exposición]

#### Exposición Comercial

- Exposición de autobús eléctrico y dibujos para colorear.
- Introducción de té orgánico natural utilizando materiales orgánicos.
- Distribución de astillas de madera.
- Degustación de yogurt cremoso y jugos, etc.
- Vivienda pasiva (vivienda que no depende del aire acondicionado) relaciones públicas y exhibición de la actividad de difusión de los productos de Tama.
- Exhibición y ventas de las vajillas de "Tōkyō Mirai Sozai".
- Introducción y Ventas, etc de productos de gas ecológico.



## **Exposición Administrativa**

- Experiencia la vida con árboles, madera.
- Acuario móvil.
- Degustación de varios tipos de agua, introducción del agua de Hamura.
- Introducción de instalaciones de penetración de agua de lluvia.
- Exposición sobre los resultados del aprendizaje ambiental.
- Actividades relacionadas con los gatos sin dueños.
- Concursos. Consultas sobre ratas, plagas, etc.

## **Exposición del Ciudadano.**

Presentación de actividades de grupos de ciudadanos, esquina de la experiencia, etc.

- Hospital de juguetes "Nejimawashi"
- Equipo de Girl Scouts Tokyo 196.
- Asociación de Preservación de Mihara Satoyama.
- Grupo del área verde de Inari Ina Agua de Hamura y Grupo "Verde"
- Eco Net Hamura.
- Basura de compostaje .Megumi Net Hamura.

## **[Stand Gourmet]**

Papas maimaizu, pollo frito, pizza, crepes, chancho con salsa de soya, etc.

Coopere utilizando los platos para re-uso y así poder reducir la cantidad de basura.

## **[Experimentando Deportes de los Juegos Paralímpicos]**

Botcha (simplificado).

## **[Introducción de AZEMS]**

Se cubrirá parte de la electricidad con la potencia del automóvil eléctrico y la potencia del panel solar.

## **[Hagamos un Eco – Arbol]**

Todos los participantes podrán escribir una declaración ecológica y con esto construiremos un eco arbol. Se regalarán semillas de flores y semillas de hortalizas a aquellos que cooperen.

## **[Stand de Ayuda para la reconstrucción de la zona damnificada]**

Venta de productos de la prefectura de Fukushima.

## **[Mercado de Pulgas]**

Se instalará un Mercado Pulgas en el estacionamiento del Centro de Bienestar Industrial.

Pueden haber ofertas inesperadas!

## **[Celebración concurrentemente en la biblioteca]**

Configuraremos una sección de libros relacionados con el medio ambiente en la biblioteca de acuerdo con el mes ambiental de Junio.

■Tránsito restringido: el día del Festival del Medio Ambiente Sábado 2 de Junio, el tránsito estará restringido desde las 6:00 am ~ 8:00 pm.

■Traslado de paradero de ómnibus Hamurán: el día del Festival, el paradero de ómnibus Hamuran (biblioteca, Yutorogi) se trasladará temporalmente cerca del parqueo de automóvil de Yutorogi, desde las 6:00 am hasta las 8:00 pm.

中学生の職場体験を行います

## **ESTUDIANTES SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO (Chūgakusei no shokuba taiken gakushū)**

Estudiantes del segundo año del Colegio Secundario Hamura Dai 2, realizarán un estudio experimental del lugar de trabajo, en las distintas empresas de la ciudad, durante 5 días. Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo.

**Período de estudio experimental**: Lunes 28 de Mayo ~ Viernes 1 de Junio.

**Informes**: Gakkō Kyōikuka Shidō kakari, anexo 376.

## CONCURSO CORTINA VERDE (Green curtain contest sakuhin boshū)

¿No desea participar en el concurso de la "Cortina Verde"? Al ganador se le premiará en el 8° festival del medio ambiente de Hamura.

**Dirigido:** empresas y ciudadanos que han instalado la cortina verde.

**Período de convocatoria:** Lunes 2 de Julio ~ Viernes 28 de Septiembre.

**Como participar:** adjuntar más de una foto (tamaño A4) de todo el edificio y otra más detallada de la cortina verde en el formulario de participación, y enviarlo por correo postal, email o personalmente.

\*Los formularios los puede encontrar en Kankyo Hozenka en el 2do piso de la municipalidad o los puede descargar de la página web de la ciudad.

\*Las personas que enviarán el formulario por correo por favor adjuntar un sobre con su nombre y dirección escritos en este con una estampilla de ¥82 pegada, para poder enviárselo de vuelta.

**Resultados:** el comité de 8° Festival del medio ambiente seleccionará y se entregará un diploma.

**Inscripciones e informes:** Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226. ☎205-8601 (No requiere anotar el lugar). ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp



## VAYAMOS A VER LAS INSTALACIONES DE AGUA (Suidōshisetsu wo mini ikō! 6 gatsu 1~7nichi wa suidō shūkan)

En la ciudad, se está trabajando para la construcción de las instalaciones y la gestión adecuada de la calidad del agua y la promoción de la resistencia a los terremotos de la tubería de agua. En "La semana del Agua", para que usted pueda comprender mejor sobre el suministro de agua. Se abrirá una parte de las instalaciones para el ingreso al público. No pierda esta oportunidad!!

**Torre de Agua** Desde esta torre se puede observar toda la ciudad. También se exhibirán las cañerías a prueba de terremotos.

**Fecha y hora:** Viernes 1 ~ Jueves 7 de Junio, 9:00 am ~ 4:00 pm.

\*Los días Sábado 2 y Domingo 3, se podrá probar varios tipos de agua en la oficina de servicio de agua.

**Lugar:** Suidōjimusho (Midorigaoka 2-18-5).

**Planta donde se purifica el agua** Se podrán recorrer las instalaciones donde se purifica el agua. Esta es la más grande del país.

**Fecha y hora:** Sábado 2 y Domingo 3 de Junio, 9:00 am ~ 4:00 pm. \*Sólo se puede visitar estos 2 días.

**Lugar:** Planta purificadora de agua. Hanenaka 4-10-3.

Se obsequiará una botella Mizu Hamura a los visitantes.

**Informes:** Suidōjimusho ☎042-554-2269.



## CHARLA PARA PREVENIR LA FIEBRE SUBITA (Necchūshō yobō kōshūkai)

Cuanto líquido debemos tomar? Ahora que hace calor es fácil que nos dé la fiebre subita. Las personas que no hacen ejercicios también deben de tener cuidado. Podemos prevenir la enfermedad teniendo más conocimientos sobre esta.

**Fecha y hora:** Sábado 9 de Junio, 10:00 am ~ 11:00 am.

**Lugar:** sala de reunión en el 2do piso.

**Capacidad:** 50 personas (por orden de llegada).

## SUSPENDERAN SERVICIO DE MAQUINA EXPENDEDORA DE CERTIFICADOS EN LA MUNICIPALIDAD Y EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeisho no konbini kōfu oyobi jidōkōfuki wo ichiji teishi shimasu)

Se suspenderá el servicio de las máquinas expendedoras de los certificados de domicilio y certificado de tributación debido a mantenimiento de las máquinas. Las personas que necesiten los documentos mencionados arriba por favor acercarse a la ventanilla de la municipalidad.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

### **Fechas:**

-Tiendas de conveniencia: Miércoles 6 de Junio, 6:30 am ~ 11:00 pm (todo el día).

-Máquina expendedora en la municipalidad: Miércoles 6 de Junio, 9:00 am ~ mediodía.

**Informes:** tarjeta my number, máquina expendedora en las tiendas de conveniencia, máquina expendedora de la municipalidad... Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121. Sobre el certificado de tributación en Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162.

## ACTIVIDADES PARA EMBELLEECER LA CIUDAD EN PRIMAVERA

(Haru no shinai issei bikaundō · Hana ippai undō)

**Fecha:** Domingo 27 de Mayo      **Lugar:** en todas las zonas de la ciudad.

### ♣ACTIVIDAD EMBELLEECIMIENTO DE LA CIUDAD♣ (Shinai Issei bikaundō)

Se recolectará la basura para dejar limpia y bella la ciudad, en los alrededores de los establecimientos públicos, calles, parques.

**Como botar la basura:** separar la basura incinerable y no incinerable, llevarla antes de la 9:00 am a las asociaciones de la vecindad al lugar indicado.

\*Las bolsas para la basura que se usarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones de los barrios, etc.

\*No se recolectara basura de los hogares ese día.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

### ♣ACTIVIDAD EMBELLEECIMIENTO CON FLORES♣ (Hana ippai undō)

Se utilizarán salvia, caléndula, begonia aproximadamente 100,000 macetas en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en Julio. Se anunciará al ganador en la página web de la ciudad.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663. Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

## EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO

(Josei tokuyū no gan kenshin)

Medida especial del país sobre el examen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer de cuello uterino y el cáncer de mamas. A fines del mes de Mayo se enviarán los cupones a las personas que les corresponde, podrán realizar el examen a partir del mes de Junio de forma gratuita.

▶Exámen para detectar el cáncer de cuello uterino: ①mujeres que hayan cumplido los 20 años en el año fiscal 2017 ②aquellas personas que hayan recibido el cupón en el año fiscal 2016 para el examen para descartar de cáncer al útero cervical, que no lo hayan utilizado y este año cumplan 23 años.

▶Examen para detectar el cáncer de mamas: ①mujeres que hayan cumplido los 40 años en el año fiscal 2017 ②aquellas personas que hayan recibido durante el 2016 el cupón para el examen de descartar de cáncer de mamas, que no lo hayan utilizado y este año cumplan 43 años.

**Informes:** Hoken Center, anexo 626.

## EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER DE CUELLO UTERINO N°1 (Shikyūkeigan kenshin dai 1ki)

Examen médico gratuito para mujeres a partir de los 20 años, residentes de Hamura.

**Fecha:** Viernes 1 de Junio ~ Sábado 29 de Septiembre. Los días indicados dentro de este período.

**Lugar:** Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Taisei Byōin (Fussa Shi).

**Dirigido:** mujeres residentes de 20 años o más que el año pasado no hayan realizado el examen.

\*La cantidad es limitada (por orden de llegada).

\*Si desea realizar el examen en el Hospital público de Fussa, decidir la fecha hasta el día de la inscripción.

**Inscripciones e informes:** a partir del Miércoles 16 de Mayo por teléfono ó personalmente en el Hoken Center, anexo 626.

## EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS (Nyūgan kenshin)

**Dirigido:** mujeres residentes de 40 años o mayores que el año pasado no hayan realizado el examen.

\*No podrán realizar el examen las personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de busto ó que tengan marcapasos.

**Costo:** ¥ 1,600.

\*Pagarlo el mismo día en el hospital.

\*Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (Seikatsu Hogo) se les eximirá del pago total al presentar el certificado (Seikatsu Hogo Jukyūsha Shōmeisho) en el hospital.

**Contenido:** Preguntas, palpación, mamografía (rayos X de los senos).

### ■Examen 1ra temporada

**Fecha:** Viernes 1 de Junio ~ Sábado 29 de Septiembre, las fechas indicadas dentro del período.

**Lugar:** Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Nishimura Iin (Fussa Shi), Taisei Byōin (Fussa Shi).

\*La cantidad es limitada (por orden de llegada).

\*Si desea realizar el examen en el Hospital público de Fussa, decidir la fecha hasta el día de la inscripción.

**Inscripciones e informes:** a partir del Miércoles 16 de Mayo por teléfono ó personalmente en el Hoken Center, anexo 626.

### ■Examen grupal, se realizará un Domingo!

**Fecha y hora:** Domingo 1ro de Julio, 7:30 am ~ 2:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 100 personas (por orden de llegada).

**Inscripciones:** a partir del Miércoles 16 de Mayo ~ Viernes 15 de Junio, de la siguiente manera.

- ① Llenar el formulario en el Hoken Center.
- ② Llenar sus datos en una postal y enviarlo al Hoken Center (para que llegue hasta el 15 de Junio).
- ③ Llamando por teléfono al Hoken Center.

\*No se puede elegir la hora del examen. Días después le llegará un aviso con la hora. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

\*Las personas que tienen el cupón del año H30 también pueden realizar el examen. Por favor inscribirse.

**Informes:** Hoken Center, anexo 626.

Ejemplo de como llenar la postal para inscribirse para el examen grupal

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori gaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Nyūgan Kenshin Tantō	Nyūgan shūdan kenshin kibō ■Dirección ■Nombre y apellido ■Fecha de nacimiento ■Número de teléfono

## A LAS PERSONAS QUE SE SOMETIERAN A LOS EXAMENES PARA DESCARTES DE CANCER DE MAMAS Y CANCER DE CUELLO UTERINO (Shikyūgan, nyūgan kenshin wo jushin suru kata he)

- Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes, si tienen síntomas por favor chequearse en el hospital.
- A las personas que se inscriben personalmente en el Hoken Center se les entregará el formulario en ese momento.
- Las inscripciones para los exámenes para descarte de cáncer al cuello uterino N°2 (Octubre ~ Febrero 2019) y para descarte de cáncer de mamas N°2 (Octubre ~ Diciembre) están programadas para comienzos de Septiembre. En el mes de Noviembre podría haber congestión para las inscripciones, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

**Informes:** Hoken Center, anexo 626.

## EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan Kenshin)

**Fecha:** Viernes 1 de Junio ~ Miércoles 31 de Octubre.

**Dirigido:** residentes de 40 años o mayores.

**Examen:** muestra de las heces de dos días.

**Procedimiento:** llevar la tarjeta del seguro de salud al centro médico autorizado por la ciudad. La lista de los centros médicos autorizados los puede encontrar en la página web de la ciudad o llamando por teléfono al Hoken Center.

**Informes:** Hoken Center, anexo 627.

## MEDICION DE LA DENSIDAD OSEA (Kotsumitsudo sokutei)

Prevenir la osteoporosis a temprana edad es más efectivo.

Aproveche la oportunidad de conocer en qué condiciones se encuentran sus huesos.

Programa	Fecha y hora	Lugar
A	Domingo 8 de Julio, 9:00 am ~ mediodía	Centro de Salud (Hoken Center)
B	Domingo 8 de Julio, 1:15 pm ~ 4:15 pm	
C	Lunes 9 de Julio, 9:00 am ~ mediodía	
D	Lunes 9 de Julio, 1:15 pm ~ 4:15 pm	

\*El chequeo demora aproximadamente 1 hora por persona.

**Dirigido:** mujeres de 20~64 años (cumplidos el 8 de Julio), residentes de la ciudad.

\*No podrán someterse a este examen las personas que están en tratamiento de osteoporosis, gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.

**Capacidad:** 170 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Contenido:** densitometría ósea (imágenes de rayos X de los huesos del antebrazo). Entrega de los resultados y consultas. Se hablará de ejercicios, dieta, estilo de vida para la prevención, degustación, el método de auto-examen mediante una maqueta.

**Inscripciones e informes:** Miércoles 16 de Mayo ~ 6 de Junio por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 624.

\*En el momento de la inscripción favor avisar hasta la segunda fecha que desearía someterse al examen, y verificar la fecha cuando reciba el aviso. \*Si desea llevar a su niño, podrá hacerlo comunicándolo anticipadamente.

## SE INICIA RECAUDACION ESPECIAL DE LA PRIMA DE SEGURO Y PENSIONES (Kaigo hokenryō no tokubetsu chōshū kaishi)

Pago especial de las primas de seguro para cuidado.

Para los asegurados que han pagado las primas del seguro del año fiscal 2017 en los centros de pago e instituciones financieras. A fines del mes de Mayo le llegará el aviso de notificación del pago de las primas del seguro que se deducirán a partir del mes de Junio del 2018.

El importe de las primas de seguro de los meses de Junio y Agosto; la prima del seguro se calcula provisionalmente basado en los ingresos que hubiera tenido el asegurado en el año 2017. El pago de las primas del seguros de un año se dividen en cinco partes (Junio, Agosto, Octubre, Diciembre y Febrero) para efectuar los pagos.

A comienzos del mes de Julio se enviará el aviso del importe determinado para la prima del seguro del año H30.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

### ★BALLETON (Balleton)

Estos ejercicios se están poniendo de moda. Son ejercicios balanceados que se hacen descalzos, una combinación de fitness, balet y yoga.

**Fecha y hora:** todos los Jueves, 2:00 pm ~ 3:00 pm. Sábados, 9:15 am ~ 10:15 am.

**Costo:** ¥800

### ★AEROBICOS EN LA MAÑANA (Morning aerobics)

Movimientos simples que se hacen al ritmo de la música utilizando todo el cuerpo. Pueden participar principiantes, así como también personas que siempre hacen ejercicios. Son efectivos para quemar grasa y botar el estrés.

**Fecha y hora:** todos los Domingos, 9:30 am ~ 10:30 am.

**Costo:** ¥500.

### ★EJERCICIOS PARA EL AJUSTE DE LA PELVIS (Kotsuban chōsei exercises)

Estos ejercicios fortalecen los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento.

**Fecha y hora:** todos los Martes, 9:30 am ~ 10:30 am.

**Costo:** ¥800.

### ★EJERCICIOS PARA ELIMINAR LA FLACIDEZ DEL CUERPO (Shintai hikishime exercises).

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelotas para balance y bandas de jebe. Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán frescos al final de realizar estos ejercicios sencillos, las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

**Fecha y hora:** todos los Viernes, 2:00 pm ~ 3:00 pm.

**Costo:** ¥500.

## DETALLES PARA TODAS LAS CLASES

**Lugar:** sala de entrenamiento, sólo los ejercicios para el ajuste de la pelvis será en la sala de reunión en el 2do piso.

**Dirigido:** desde estudiantes de secundaria elemental.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas de ejercicios para interior (sólo para las clases en la sala de entrenamiento).

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción del sauna.

## ★CLASES DE NATACION 2DA TEMPORADA (Dai 2ki suiei kyōshitu mōshikomi no oshirase)

Estarán abiertas las inscripciones para el 2do. período de las clases de natación.

**Período de clases:** Sábado 2 de Junio ~ Viernes 27 de Julio. 8 clases en total.

**Costo:** niños en edad preescolar...¥5,600, estudiantes de primaria...¥5,200, swimmers...¥6,000, adultos...¥8,800.

**Inscripciones:** Domingo 27 de Mayo ~ Viernes 1 de Junio (excepto los Lunes) de 9:00 am ~ 8:50 pm, en el Centro de natación. \* El 27 de Mayo en la mañana se puede inscribir también en el salón de reunión 1.

## ★ACUABICS (Suichū aerobics)

**Fecha y hora:** Jueves 7 de Junio ~ Jueves 26 de Julio. Todos los Jueves de 3:00 pm ~ 3:50 pm. \*En Agosto no habrá clases.

**Dirigido:** personas de 16 años o mayores.

**Capacidad:** 35 personas (por orden de llegada).

**Costo:** Residentes y/o trabajadores de la ciudad ¥400, otros ¥600/clase (ambos incluyen seguro y entrada).

**Llevar:** traje de baño, gorro, toalla, etc.

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción de la piscina, a partir de las 1:50 pm ~ 2:50 pm.

中学校交通安全教室を行います

## CLASE DE SEGURIDAD VIAL EN LA ESCUELA SECUNDARIA (Chūgakkō kōtsū anzen kyōshitsu wo okonaimasu)

Además de la clase teórica habitual de seguridad vial, se hará reproducción de accidentes de tráfico por un especialista en acciones peligrosas.

**Fecha y hora:** Martes 5 de Junio, 1:35 pm ~ (aproximadamente 2 horas).

**Lugar:** escuela secundaria Hamura Dai 2.

### **Reproducción de accidentes de tráfico:**

-Colisión entre un auto y una bicicleta a 40km/h (auto y bicicleta).

-Violación de las reglas de bicicletas (uso del teléfono móvil, uso de auriculares, uso de paraguas, dos personas subidas en una bicicleta, conducir en fila lado a lado, conducir en estado de ebriedad).

-Accidentes causados por una bicicleta en la vía peatonal (peatón y bicicleta).

-Accidentes en una intersección de mala perspectiva (auto y bicicleta).

-Accidentes en un cruce de peatones (peatón y bicicleta).

\*Puede ser que la programación cambie.

Charla a cargo de los agentes de policía de la ciudad de Fussa.

\*Si debido a la lluvia, el suelo no está disponible se llevará a cabo en el gimnasio.

\*Será una clase en donde pueden asistir personas mayores y el público en general. Ir directamente al lugar.

\*No habrá estacionamiento para vehículos, favor de abstenerse de ir en automóvil.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōhan Kotsūanzen kakari, anexo 216.

第30回ムシ歯の誕生日「口から考える健康寿命」

## 30° SEMANA DE HIGIENE DENTAL (Dai 30 kai mushiba no tanjōbi)

Charlas y consultas gratis.

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Junio, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Programación:** charlas, consultas sobre dientes e implantes, juegos, bingo.

**Consultas:** Masuda Shika Iin ☎042-551-8686.



## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 22 de Mayo, 10:30 am ~ mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). \* No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de reserva).

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

**Contenido:** características de los niños de 1 año, ritmo de vida, destete, Jugar con ellos, como prevenir accidentes.

**Inscripciones e informes:** con anticipación por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.



HIV 検査を行います

## SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA (HIV kensa wo okonaimasu)

En el Centro de Salud de Nishitama se llevará a cabo el examen de sida. También puede consultar sobre enfermedades de transmisión sexual.

**Fecha y hora:** Martes 5 de Junio, de 1:30 pm ~ 4:00 pm.

\*El horario no es el mismo del año pasado, por favor tener cuidado.

**Resultados:** Martes 12 de Junio, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Nishitama Hokenjo 1er piso.

**Examen:** HIV kōtai kensa (a las personas que deseen se les puede hacer el examen de chlamydia, sífilis, gonorrea).

**Tipo de examen:** extracción de sangre: sida y sífilis. Examen de orina: chlamydia y gonorrea.

\*Los resultados se entregarán directamente al interesado, por lo que deberá presentarse una semana después para recibirlo. Sólo podrán someterse al examen personas que pueden venir ambos días para el examen y los resultados. No se entregan certificados.

**Informes:** Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku tanto, ☎0428-22-6141.

フォトグラファーがすてきな家族写真を撮影

## FOTOS FAMILIARES TOMADAS POR FOTOGRAFOS PROFESIONALES (Fotographer ga sutekina kazoku shashin wo satsuei)

Hamura tiene el eslogan "Hamura una ciudad donde es más fácil criar a nuestros hijos".

Queremos hacer posters con fotos de familias felices. No desea tomarse una foto que les quede como recuerdo? Les regalaremos la foto y un libro de fotos. La pueden utilizar para los saludos de año nuevo, facebook, instagram, etc.

También hay reuniones de las familias de Hamura, podrá hacer amigos y esperamos que nos pueda dar su opinión con respecto a los eventos que hacemos.

**Fechas para la toma:** Junio, Agosto y Octubre.

**Dirigido:** familias que tienen hijos hasta de 10 años.

**Cantidad:** 20 familias (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Costo:** gratis.

**Inscripciones:** llenar el formulario en la página web de la ciudad y aceptar la autorización sobre el manejo de datos personales hasta las 5:00 pm del Viernes 8 de Junio. Se puede buscar en internet como "Hamura kazoku sankasha boshū".

**Informes:** City Promotion Suishinka City Promotion kakari, anexo 342.

## PROYECTO DE APOYO A DONANTES DE TRASPLANTE DE MEDULA ÓSEA DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Hamura shi kotsuzui ishoku donor shien jigyō)

Proyecto de Apoyo a Donantes de Trasplante de Médula Ósea de la ciudad de Hamura desde el año fiscal 2018, Japan Bone Marrow Bank comenzará a otorgar subvenciones a quienes proporcionen médula ósea, etc., para aumentar el número de personas que desean ofrecer y proporcionar trasplantes de médula ósea o células madre de sangre periférica a las personas solicitantes.

### **Dirigido:**

- ① La persona que tiene una dirección en la ciudad el día de la administración de médula ósea, etc. y recibió un documento que certifica la provisión de médula ósea, etc.
- ② Centro de trabajo, establecimientos comerciales (②, ①) donde los trabajadores (país, entidades públicas locales, etc. excluyendo los lugares de negocio donde existe la posibilidad de adquirir vacaciones debido a la médula ósea, etc.)

### **Monto:**

- ①20,000 yenes por día. ②10,000 yenes por día.

\*La cantidad de días que haya necesitado para ir al hospital o que haya estado internado (máximo 7 días).

**Período de solicitud:** dentro de un año desde la fecha de finalización de la provisión de médula ósea.

**Método de aplicación:** presentar el formulario de solicitud y los documentos necesarios e ir directamente al Centro de Salud.

\*Los formularios de solicitud se distribuyen en la ventanilla, contáctenos para obtener detalles de los documentos requeridos.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

### 図書館

## BIBLIOTECA

(Toshokan)

### ■REUNION DE CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tameno ohanashikai)

Un lugar donde los adultos pueden ver teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

**Fecha y hora:** Viernes 8 de Junio, 11:00 am ~ (aproximadamente 1 hora).

**Lugar:** salón de voluntarios en el 2do piso.

### ■LEAMOS CUENTOS JAPONESES FAMOSOS EN VOZ ALTA (Nihon no meisaku wo kiku rōdokukai)

**Fecha y hora:** Sábado 16 de Junio, 1:30 pm ~ (el lugar estará abierto desde la 1:00 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala pequeña.

### 身体障害者手帳などを持っている方へ 自動車税の減免申請は済んでいますか

## PERSONAS QUE POSEEN LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD PUEDEN HACER LOS TRAMITES PARA LA REDUCCION DEL IMPUESTO SOBRE VEHICULOS

(Shintai shōgaisha techō wo motteiru kata he. Jidoshazei no genmen shinsei wa sundeimasuka)

Las personas que poseen la libreta de discapacidad y cumplen con algunos requisitos, cabe la posibilidad de que le reduzcan el monto del impuesto sobre vehículos. Se necesita hacer el trámite antes del Jueves 31 de Mayo. Si recién ha comprado el carro, el trámite se puede hacer dentro del mes.

\*Para más información consultar la página web de Tokyoto Shuzeikyoku.

**Informes:** Jidōshazei Call Center ☎03-3525-4066.

## PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no page)

### GREEN CURTAIN (Cortina verde)

El calentamiento global es un problema en todo el universo. Por qué es un problema? Cómo podemos evitarlo? Vamos a pensar juntos!

**Informes:** Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

### La cortina verde salvará el universo?!

Algo que podemos hacer todos es cultivar una cortina verde con plantas de balsamina, maracuya u otros alrededor de sus casas. Si las plantas crecen y tapan las ventanas, habrá sombra y no necesitarán tanto del aire acondicionado. Así como también las plantas absorben el dióxido de carbono y lo convierten en oxígeno.

### Es diferente la cortina verde del sudare y yoshizu?

Antes se usaban estas cortinas de paja para evitar que el sol entre en la casa. Sin embargo si les cae demasiado tiempo el sol estas también se calientan. En cambio la cortina verde es una planta, sabe que no se puede calentar mucho y ella misma hace sus ajustes para mantenerse fresca.

### Qué tipo de plantas sirven como cortina verde?

Gloria de la mañana (ipomoea nil), calabacita (luffa aegyptica) y balsamina crecen rápido. Si se cultivan en la primavera, para el verano ya estarán listas. Si usan otro tipo de ipomoea nil ó el maracuya que duran más de un año, todos los años tendrá su cortina verde. Tendrán flores hermosas y también podrá comer la fruta. La pueden disfrutar de varias maneras.

### Tambien se realiza un concurso!

Pueden ver como hacer una cortina verde en internet o en la página oficial de la ciudad, búsquenlo como "midori no kâten de shōene taisaku". Vamos a intentarlo! Si les sale bien pueden participar en el concurso de la ciudad. Para más detalles ver CONCURSO CORTINA VERDE en la página 3.

## EVENTOS EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE LA CIUDAD

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

### ■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 23 de Mayo, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

### ■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

**Fecha y hora:** Miércoles 23 de Mayo, 8:00 pm ~ 9:00 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

\*Se decidirá si se cancela el evento el mismo día a las 3:00 pm. Preguntar en el centro recreativo Chūō.

### ■CLASES DE COCINA HONKAKU TEZUKURI GYŌZA (Tezukuri kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Junio, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta 18 años, residentes de la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥90.

**Llevar:** zapatillas para interior, delantal, pañolón para el cabello, toalla para las manos, bebida (té), ¥90.

**Inscripciones:** desde el Martes 15 ~ Jueves 31 de Mayo, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o directamente en el centro recreativo Chūō.

■JUGUETES HECHOS A MANO –AVION CON CAÑITAS- (Tezukuri omocha kyōshitsu –storo hikōki-)

**Fecha y hora:** Sábado 9 de Junio, ①10:00 am ~, ②1:00 pm ~

**Dirigido:** niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

\*los niños en edad preescolar deben venir junto con sus padres.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■DIA DEL DEPORTE [SALTEMOS SOGA] (Sports no hi [nawatobi, oonawatobi wo shiyō])

**Fecha y hora:** Miércoles 23 de Mayo, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

**Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria elemental.

■CLASES DE COCINA MOKOMOKO CHOCOBANANA CUPCAKE (Tezukuri kyōshitsu)

**Fecha y hora:** Sábado 16 de Mayo, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta 18 años, residentes de la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥45.



**Llevar:** zapatillas para interior, delantal, pañolón para el cabello, toalla para las manos, bebida (té), ¥45.

**Inscripciones:** desde el Domingo 3 ~ 10 de Junio, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o directamente en el centro recreativo Higashi.

★CAMBIO DE HORARIO EN LOS CENTROS RECREATIVOS

El horario de los centros recreativos cambiará los siguientes días por mantenimiento (desinfectarán los establecimientos).

-Centro recreativo Higashi...Domingo 3 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Chūdō...Domingo 10 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Nishi...Domingo 17 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

**Informes:** Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 263.

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Junio, 10:30 am ~ 11:30 am. |

**Lugar:** sala de manualidades en el 2do piso.

**Películas:** "Toppi to mori no nakama tachi", "Nintama Rantarō no kōtsū anzen", "Chiisana baikingu Bikke to kujira no oyako".



★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 9 de Junio, 11:00 am ~.

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 19 de Mayo, 11:00 am ~.

Narración de "Oishii okayu".

KAWASAKI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Miércoles 23 de Mayo, 3:00 pm ~.

Narración de "Onabe onabe nieta kana".



Si no es necesario reserva para el evento, se pueden acercar directamente al establecimiento.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM**